

## ВРЕМЕННЫЕ ГЛАГОЛЬНО-ИМЕННЫЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ С ПРЕДЛОГОМ *apie* СОВРЕМЕННОГО ЛИТОВСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА И ИХ СООТВЕТСТВИЯ В РУССКОМ

О. ОЛЕКЕНЕ

Содержание названных словосочетаний определяется в основном значением предлога *apie*, который употребляется с винительным падежом и соотносится с понятием „приблизительности“, и семантикой зависимого компонента. В силу этого такие словосочетания обозначают действие и **приблизительное время** его осуществления<sup>1</sup>. Ср.: *Visa tai truko apie valandą...*<sup>2</sup> Упс 163. *Все это длилось около часа. Apie pusryčius parėjo namo ir Pečiūra.* V VI 433. *К завтраку пришел*<sup>3</sup> *домой и Печюра.*

Значение подобных словосочетаний, учитывая семантику зависимого компонента, можно конкретизировать. Они могут передавать действие и его приблизительную продолжительность во времени (см. пример 1), а также действие и приблизительное время (как момент) его осуществления (см. пример 2).

### 1. Словосочетания, обозначающие действие и его приблизительную продолжительность<sup>4</sup>

Зависимый компонент таких словосочетаний называет приблизительный отрезок времени продолжения действия, выраженного основным компонентом. Причем „приблизительность“ обозначает, что действие в действительности

<sup>1</sup> Примеры временных словосочетаний с предлогом *apie* имеются во многих учебных пособиях по литовскому языку. П. Бутенас и И. Круопас отмечают, что предлог *apie* передает приблизительное время. См. P. Būtėnas. *Lietuvių kalbos prielinksnių mokslas*. Kaunas, 1930, p. 61; J. Krūpas. *Laiko aplinkybių reiškinimas lietuvių kalboje*. Tarybinė mokykla, 1953, Nr. 7, p. 24. Более подробный анализ дается в работах Е. Валюлите, на которые в своей статье мы будем ссылаться.

<sup>2</sup> Две точки, в отличие от авторского многоточия, обозначают опущенные слова в тексте.

<sup>3</sup> Русский перевод *к завтраку пришел* несколько отличается по значению от *apie pusryčius atėjo*. Об этом см. подробнее ниже.

<sup>4</sup> Е. Валюлите отмечает, что предлог *apie* может обозначать приблизительный промежуток времени, что определяется семантикой зависимого компонента. См. она же, *Prielinksnio apie reikšmės ir vartojimas dabartinėje lietuvių literatūrinėje kalboje*, Труды Академии наук Литовской ССР, серия А, т. 1 (16), 1964, стр. 249.

ти длится немного больше или меньше названного отрезка времени, или даже — названный отрезок времени, но когда, в силу каких-то причин, выбирается форма приблизительного обозначения времени.

В зависимом компоненте употребляются существительные и количественно-именные сочетания с ними, обозначающие отрезок времени, который может длиться без прерывности внутри, как: *metai, valanda, savaitė, mėnuo* — „год — годы, час, неделя, месяц“ и т.п. Не употребляются существительные, обозначающие неопределенный отрезок времени: *laikas, akimirka* — „время, мгновение“. Сочетание предлога *apie* с подобными существительными привело бы к нейтрализации значения предлога.

Главный компонент в таких словосочетаниях также имеет некоторые ограничения<sup>5</sup>. В нем выступают глаголы — согласно выражаемым отношениям, — передающие длящееся действие: глаголы несовершенного вида (*eigos veikslas*)<sup>6</sup> и детерминативные глаголы совершенного вида (*ivykio veikslas*) со значением продолжительного действия (*pasėdėti, išgulėti* — „посидеть, пролежать“ и т.п.)<sup>7</sup>.

Подобные временные отношения в русском языке передаются различными словосочетаниями. Наиболее продуктивными являются стилистически нейтральные словосочетания с предлогом *около* + род. п.<sup>8</sup>, совпадающие по валентности зависимого и главного компонентов со словосочетаниями с предлогом *apie*<sup>9</sup> данного значения, напр.: *Там живет моя сестра, которую я не видел около восьми лет.* Кв 214;

Те же временные отношения в русском языке могут передаваться беспредложными словосочетаниями с количественно-именным сочетанием в винительном падеже, где числительное находится в постпозиции существи-

<sup>5</sup> В исследованиях литовского языка об этом не упоминается.

<sup>6</sup> Вопрос категории глагольного вида в современном литовском языке нельзя еще считать полностью решенным; объем нашей работы не позволяет уделить внимание этой проблеме. В своем исследовании относительно категории глагольного вида мы целиком будем опираться на статью Э. Галнайтите, Особенности категории вида глаголов в литовском языке (в сопоставлении с русским языком), *Kalbotyra*, 1963.

<sup>7</sup> Названная семантическая группа глаголов выделяется Э. Галнайтите; см. там же, стр. 134.

<sup>8</sup> О данных словосочетаниях см. В. М. Филиппова, Глагольно-именные словосочетания с временным значением в современном русском языке, Исследования по грамматике русского литературного языка, АН СССР, М., 1955, стр. 176; Т. П. Ломтев, Очерки по историческому синтаксису русского языка, МГУ, 1956, стр. 351.

<sup>9</sup> Валентность зависимого компонента отмечается В. М. Филипповой: см. она же, указ. соч., стр. 177; однако валентность главного компонента в пособиях по русскому языку не отмечается.

тельного<sup>10</sup>, имеющие, по нашему мнению, оттенок разговорного стиля. Напр.: *Самгин постоял перед картиной минуты три..* Грэк XXII 13.

Кроме того, рассматриваемые временные отношения в русском языке могут выражаться словосочетаниями с предлогом *с* + вин. п.<sup>11</sup> при отсутствии количественно-именных сочетаний в зависимом компоненте<sup>12</sup>. Данные словосочетания, на наш взгляд, также имеют оттенок разговорного стиля. Напр.: *Самгин лег, погасил огонь, с минуту прислушался к дыханию жены.* Грэк XX 396.

Таким образом, словосочетаниям с предлогом *apie* рассматриваемого значения могут соответствовать рассмотренные словосочетания русского языка с учетом указанных ограничений. Ср.: *Apie pusę metų aš sėdėjau vienoje kameroje su seniu revoliucionieriumi.* Vnc 326. *Около полугода (с полгода) я сидел в одной камере со старым революционером. Аš pėnai su vyru apie mėnesį buvau Berlyne..* Vnc 93. *Я в прошлом году с мужем около месяца (с месяц) была в Берлине.. Pasitampęs lageryje apie tris savaites, pradėjau karjerą daryti..* Sr V 135. *Протолкавшись в лагере около трех недель (недели три), (я) начал делать карьеру.. Mes, kaip žmonės be lagerinės specialybės, apie porą savaitių neturėjote pastovaus darbo.* Sr V 113. *Мы, как люди без лагерной трудовой специальности, около двух недель (недели две) не имели постоянной работы. Ištinęs Mykolas išgulėjo apie porą savaitių..* V V 457. *Миколас пролежал, весь опухший, около двух недель (недели две)..*

Хотелось бы отметить, что близкие по значению временные отношения в литовском языке передаются словосочетаниями с предлогом *arti* + род. п.<sup>13</sup> Ср.: *išgulėjo apie dvi valandas – išgulėjo arti dviejų valandų – (он) пролежал около двух часов.*

<sup>10</sup> Подобные словосочетания отмечаются Т. П. Ломтевым, указ. соч., стр. 350; В. П. Сухотиным, Синтаксическая синонимика в современном русском литературном языке, М., 1960, стр. 102.

<sup>11</sup> См. В. М. Филиппова, указ. соч., стр. 187.

<sup>12</sup> Т. П. Ломтев отмечает, что в древнерусском языке предлог *с* мог употребляться и с количественно-именными сочетаниями; в дальнейшем в процессе развития языка употребление предлога *с* с количественно-именными сочетаниями было утрачено; и в современном русском языке предлог *с* для обозначения приблизительного срока действия употребляется только с именами существительными без числительного. См. он же, указ. соч., стр. 350.

<sup>13</sup> Словосочетания с предлогом *arti* данного значения в исследованиях литовского языка не отмечаются; отсутствуют даже примеры с подобными словосочетаниями.

Словосочетания с предлогом *arti*, в отличие от словосочетания с *apie*, передают „одностороннюю“ временную приблизительность, то есть указывают, что действие длилось меньше названного отрезка времени. Однако названные словосочетания непродуктивны и, на наш взгляд, носят характер архаичности.

Приводим примеры в сопоставлении:

*Smuklė buvo taip tvirtai sukrauta iš stambių akmenų, jog išsilaikė apie pusantro šimto metų.* G-G 29.      *prieš dvejus metus, grįžęs tėviškėn ir prabuęs joje arti mėnesio, neapsilankė nei karto bažnyčio..* VI 232.

*Корчма была так крепко сложена из крупных камней, что продержалась около полутора ста лет (лет полтора ста)..*      *два года тому назад, вернувшись на родину и пробыв в ней около месяца (с месяц), он ни разу не был в костеле..*

Словосочетания с предлогом *arti* совпадают по значению со словосочетаниями русского языка с предлогом *близ* + родительный падеж (благодаря адекватному значению предлогов). Ср.: *Хозяин бился с ней близ года..* Кр III 40.

Однако такие словосочетания русского языка считаются диалектными и устаревшими<sup>14</sup>.

## 2. Словосочетания, обозначающие действие и приблизительное время его осуществления

Зависимый компонент исследуемых словосочетаний называет приблизительное время осуществления действия, ср.: *sugrįžo apie pusiaunaktį* – „вернулся около полуночи“.

Е. Валулите отмечает, что одно из значений предлога *apie* – это выражение „приблизительного момента времени“ и что „в этом случае он (предлог *apie*. – О.О.) указывает, что время осуществления действия обычно происходит раньше (или позже) времени, указанного зависимым компонентом“<sup>15</sup> (перевод мой. – О.О.).

<sup>14</sup> См. об этом: Т. П. Ломтев, указ. соч., стр. 351; Словарь русского языка, АН СССР, 1957, т. 1, стр. 114; А. А. Кока, Конструкции с временным значением в современном русском языке, Вопросы изучения русского языка, Сборник лингвистических статей, Алмата, 1955, стр. 77; Изменения в системе словосочетаний в русском литературном языке XIX века, АН СССР, М, 1964, стр. 102.

<sup>15</sup> E. Valiulytė. Galininko prielinksnių reikšmės ir vartojimas dabartinėje lietuvių kalboje. K. d., V. 1966, p. 43.

Однако если учесть семантику зависимого компонента, можно более точно определить „приблизительное“ время осуществления действия.

Так, если в зависимом компоненте употребляются существительные, называющие время, наступление которого соотносится с определенным временем суток, словосочетания обозначают действие, которое могло совершиться раньше или позже названного времени, или даже в названное время. То есть оно могло совершиться в пределах до наступления и немного позже наступления указанного времени (см. пр. на стр. 100).

К таким существительным относятся: *valanda* (в сочетании с порядковым числительным), *pusiaunaktis*, *vidunaktis*, *pusiaudienis*, *vidudienis* — „час, полночь, полдень“. Также употребляется и более абстрактное существительное *laikas* — „время“ — с определяющими местоимениями *šis*, *tas*, *kuris* — „этот, тот“, букв.: „который“; такой зависимый компонент представляет неделимое сочетание.

В русском языке подобные временные отношения передаются словосочетаниями с предлогом *около* + род. п.<sup>16</sup> с тем же зависимым компонентом. Ср.: *Около полудня в барак вошли солдаты с носилками..* А Тл 199.

Таким образом, рассматриваемым словосочетаниям в русском языке соответствуют словосочетания с *около*. Напр.: *Tik apie vidudienį Karolis susirado vieną ryšininką. G-G. 191. Только около полудня Каролис нашел одного связиста. Apie pusiaudienį vanduo liovėsi kilęs..* Вл 351. *Около полудня вода перестала подниматься.. o apie vidunaktį rašoka niuo stipraus smūgio į šoną. Blt I 67. ..a около полуночи подпрыгнул от сильного удара в бок. Ateik rytoj apie šį laiką. Lkž I 162. Приходи завтра около этого времени. Neiškentė ir nuėjo.. pas jį į butą paklausti, apie kurį laiką maždaug bus jų byla. V III 140. (Они) не вытерпели и.. пошли к нему на квартиру спросить, когда (букв.: около которого времени) примерно будет суд<sup>17</sup>.*

Если же в зависимом компоненте выступает сочетание порядкового числительного + *valanda* — „час“, в русском языке соответствуют те же словосочетания, но с количественно-именным сочетанием<sup>18</sup>, ср.: *Teatras jau apie vienuoliką valandą šiandien buvo pilnut pilnutėlis žmonių. Vnc 354. В театре уже около одиннадцати часов сегодня было полным-полно народу. Apie dvyliką valandą savo mašina atvažiavo departamento*

<sup>16</sup> См. В. М. Филиппова. Указ соч., стр. 176–177.

<sup>17</sup> В данном случае буквальный перевод невозможен по стилистическим соображениям.

<sup>18</sup> См. пример русского языка: *Рощин условился с ней, что около восьми часов будет поджидать ее на набережной.* А Тл 285.

*direktorius.. Vnc 89. Около двенадцати часов на своей машине приехал директор департамента..*

Сочетание порядкового числительного и существительного может уточняться существительными *diena, rytas, naktis* — „день, утро, ночь“ — в родительном падеже: *Apie penktą valandą ryto kelia mus Bratkė.. Sr V 478. Около пяти часов утра поднимает нас Братке.. Vos-ne-vos atsi-varė ligi miestelio apie dvyliktą dienos. Ž II 196. Кое-как добрался до города около двенадцати дня. Ir jau apie antrą valandą nakties.. televizoriaus ekrane sušmėkščiojo nauji veidai.. Lr 353. И уже около двух часов ночи.. на экране телевизора замаячили новые лица..*

Если же в словосочетаниях с *apie* выступают существительные, называющие время, не имеющие точной границы начала, они обозначают, что действие осуществилось в какой-то момент в пределах временного отрезка до наступления названной временной границы. К таким существительным относятся: *vakaras, rytas, saulėlydis, saulėtekis; pradžia, pabaiga* (в сочетании с род. п.) — „вечер, утро, закат солнца, восход солнца; начало, конец“; также названия времени приема пищи: *pietūs, pusryčiai* — „обед, завтрак“ и т.п. — и названия праздников.

Подобные существительные с предлогом *apie* в силу своей семантики не могут обозначать время действия, осуществляющегося после указанного времени; значение предлога ослабляется под влиянием семантики существительного, то есть предлог в подобных случаях передает только одностороннюю временную „приблизительность“. Ср.: *atvažiuok apie kalėdas* — „приезжай к рождеству“.

Адекватными по значению в русском языке были бы словосочетания с предлогом *около*, ср.: *Сверх того, сказывал он, будто бы против Ящичих казаков из Москвы идут два полка, и что около рождества, или крещения, непременно будет бунт.* СяП III 1037.

Однако подобные словосочетания с предлогом *около* в современном русском литературном языке не употребляются; их употребление отмечается вплоть до последних десятилетий XIX в. Они были вытеснены словосочетаниями с предлогами *к, перед, под*<sup>19</sup>.

Таким образом, словосочетаниям с *около*, передающим одностороннюю временную приблизительность, в современном русском языке будут соответствовать словосочетания, обозначающие временное предшествование

<sup>19</sup> См. об этом: Изменения в системе словосочетаний русского литературного языка XIX века, АН СССР, М., 1964, стр. 106.

действия<sup>20</sup>. Из них наиболее продуктивны словосочетания с предлогом *к* + дат. п.<sup>21</sup>, они, как правило, не употребляются с глаголами несовершенного вида. Напр.: *к концу июня, когда тайный советник научился есть матушкины индейки и компоты, были брошены и дневные занятия.* Чх V 52.

Временное предшествование действия также передают словосочетания с предлогом *под* + вин. п.<sup>22</sup> Однако они более ограничены в отношении зависимого компонента, чем рассматриваемые словосочетания с *apie*. В зависимом компоненте употребляются в основном существительные: *утро, вечер* и названия праздников, напр.: — *Говорят, что кто умер под Пасху, или на Пасху, тот непременно попадет в царство небесное.* Чх V 14.

Словосочетания с предлогом *перед* + твор. п. также передают временное предшествование действия<sup>23</sup>, однако они малоупотребительны с существительными, выражающими временные понятия, но существительные *обед, ужин, утро, вечер* и названия праздников встречаются. Напр.: *Уже перед вечером Андрей Разметнов распустил работавшую с ним группу содействия из бедноты..* Шлх VI 66.

В некоторых случаях временное предшествование действия могут обозначать словосочетания с предлогом *до* + род. п.; в них не употребляются глаголы со значением длительного действия<sup>24</sup>. Напр.: *Незадолго до Нового года я вылетел в Архангельск.* Изв 2. 1968.

Таким образом, словосочетаниям с *apie* рассматриваемого значения будут соответствовать рассмотренные выше русские словосочетания с учетом указанных ограничений. Следует учесть, что русские словосочетания несколько различаются по значению, что обусловлено семантическими различиями предлогов. Наиболее близкими по значению являются словосочетания с предлогами *к* и *под*, которые в какой-то мере передают оттенок времен-

<sup>20</sup> Такие словосочетания ближе по значению литовским словосочетаниям с *prieš*. См. О. Олекене. Временные глагольно-именные конструкции современного литовского литературного языка с предлогом *prieš* и их соответствия в русском языке. *Kalbotyra*, XXI, V., 1970.

<sup>21</sup> Об их значении см. Д. В. Уткин. Из синонимии словосочетаний, выражающих временные отношения. Русский язык, статьи и исследования, Ученые записки московского гос. педагогического института им. В. И. Ленина, М., 1960, стр. 93; Т. П. Ломтев. Указ. соч., стр. 362.

<sup>22</sup> См. В. М. Филиппова. Указ. соч., стр. 187; Т. П. Ломтев. Указ. соч., стр. 361.

<sup>23</sup> О значении словосочетаний см. В. М. Филиппова. Указ. соч., стр. 173; В. П. Сухотин. Указ. соч., стр. 93 и др.

<sup>24</sup> О значении и валентности компонентов таких словосочетаний см. К. В. Мустейкис. Словосочетания с предлогами *do=iki* в современном русском и литовском языках, *Kalbotyra*, V., 1963, стр. 108; О. Олекене, указ. соч., стр. 97–99.

ной приблизительности. Ср.: *Diena, iš ryto vėsi ir ūkanota, apie pietus išgiedrėjo*. М-Р Sk 546. *День, с утра прохладный и пасмурный, к обеду (перед обедом, до обеда) прояснился.. Apie pusryčius oras pragiedrėjo*. М-Р Sk 274. *К завтраку (перед завтраком, до завтрака) погода прояснилась. Rytojaus diena, apie pusryčius, vežimas .. vėl pasirodė Šilėnų sodžiujė*. М-Р Sk 174. *Назавтра, к завтраку (перед завтраком, до завтрака), повозка.. снова показалась в селе Шиленай.. Apie sektines žinodavo praeiviai, kad jau artimuose sodžiuose sužydo mergaičių darželiuose žirniukai*. V I 171. *К празднику всех святых (перед праздником всех святых, до праздника всех святых) знали прохожие, что в ближних селах расцвел в палисадниках девушек горошек.. Jis atvažiuos apie Kalėdas*. L k ž I 162. *Он придет к Рождеству (перед Рождеством, до Рождества). Papa Jadvyga tegalėjo parvažiuoti tiktai vakare, apie saulė lydį*. М-Р Sk 322. *Барышня Ядвига могла приехать лишь вечером, перед закатом солнца (до заката солнца).. Vakar išėjau apie vakarą piauti ir nulaužiau dalgį*. Ž I 89. *Вчера вышел перед вечером (под вечер)<sup>25</sup> косить и сломал косу.. Tais metais rašalo anksti, apie spalio rabaigą*. Bl 321. *В том году похолодало рано, к концу октября. Apie metę pradžių jau kitaip bus*. L k ž I 162. *К началу года иначе будет*.

Рассматриваемое значение словосочетаний в литовском языке может передаваться словосочетаниями с предлогом *arti*<sup>26</sup>, однако такие словосочетания непродуктивны и имеют оттенок архаичности. Приводим примеры в сопоставлении:

*Ir pernai apie velykas nešilta Tai atsitiko, berods, arti Joni- buvo. Jab 648.*

*И в прошлом году к пасхе было не тепло. Это случилось, кажется, незадолго до праздника Янки Купалы (букв.: близ праздника Янки Купалы)<sup>28</sup>.*

<sup>25</sup> В данном случае возможно соответствие *вышел еще до вечера косить*.

<sup>26</sup> Соответствующее значение предлога *arti* отмечают: Р. Būtėnas, Указ. соч., стр. 65; Lietuvių kalbos žodynas, LTSR MA, V., 1941, p. 257; Lietuvių kalbos rašybos žodynas, Valstybinė enciklopedijų, žodžių ir mokslo literatūros leidykla, 1948, p. 88; Dabartinės lietuvių kalbos žodynas, V., 1954, p. 36.

<sup>27</sup> Пример из работы И. Балькявичюса: Dabartinės lietuvių kalbos sintaksė, V., 1963, p. 204.

<sup>28</sup> Словосочетаниям с предлогом *arti* наиболее близкими были бы устаревшие словосочетания русского языка с предлогом *близ* + родительный падеж, так как предлог *arti* и *близ* совпадают по значению. Ср.: *Близ полудня... луна опустели*. Сря I 114.



## Выводы

Словосочетания с предлогом *apie* передают два основных значения: а) действие и приблизительное время его продолжения и б) действие и приблизительное время его осуществления. Дифференциации значений способствует в основном семантика существительного. Семантика предлога *apie* придает словосочетаниям обоих значений общий оттенок значения, приближительность.

Близкие по значению временные отношения передаются непродуктивными словосочетаниями с предлогом *arti*.

Основными соответствующими словосочетаниями в русском языке являются словосочетания с предлогом *около* (предлог *apie* и *около* совпадают по значению). Однако словосочетания русского языка уже по объему: они передают первое значение (действие и приблизительное время его продолжения) и частично второе, когда обозначается двусторонняя временная приближительность.

Словосочетания с *apie*, когда передается односторонняя временная приближительность, не имеют точных соответствий в современном русском языке; адекватные по значению и по объему словосочетания с предлогом *около* имелись в более раннем периоде развития русского языка.

### Сокращения на литовском языке

- Bl — A. Bieliauskas. Rožės žydi raudonai. Vilnius, 1959.  
Blt — J. Baltušis. Parduotos vasaros, t. I. Vilnius, 1957.  
G—G — A. Gudaitis—Guzevičius. Šamoklas. Vilnius, 1958.  
Jab — J. Jablonskis. Rinkiniai raštai, t. I. Vilnius, 1957.  
L k ž — Lietuvių kalbos žodynas, LTSR MA, t. I. Vilnius, 1941.  
Lr — A. Laurinčiukas. Trečioji dolerio pusė. Vilnius, 1964.  
M—P Sk — V. Mykolaitis—Putinas. Sukilėliai. Vilnius, 1957.  
Sr — B. Sruoga. Raštai, t. II. Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1946.  
V — A. Vienuolis. Raštai, t. I—VII. Valstybinė grožinės literatūros leidykla, 1953.  
Vnc — A. Venclova. Gimimo diena. Vilnius, 1959.  
Ž — Žemaitė. Raštai, t. II. Vilnius, 1956.

### Сокращения на русском языке

- A Тл — А. Толстой. Сочинения, т. VII. М., 1949.  
Грѣк — М. Горький. Собрание сочинений, тт. XX, XXII. М., 1958.  
Кв — В. Каверин. Два капитана. Библиотека приключений, т. VIII. М., 1957  
Кр — И. А. Крылов. Полное собрание сочинений, т. III. М., 1946.  
Изв — Известия, отдельные номера газеты.

- Сря – Словарь русского языка в четырех томах, АН СССР, т. I, М., 1957–1964.  
СяП – Словарь языка Пушкина, т. III, М., 1956–1961.  
Чх – А. П. Чехов. Сочинения, т. V, М., 1946.  
Шлх – М. Шолохов. Собрание сочинений, т. VI, М., 1958.

**GROUPES DE MOTS „VERBE + SUBSTANTIF“ AVEC LA PRÉPOSITION *apie*  
EXPRIMANT LES RAPPORTS TEMPORELS EN LITUANIEN LITTÉRAIRE ET  
LEURS CORRÉLATIFS EN RUSSE**

O. OLEKIENĖ

*Résumé*

Dans l'article les groupes „verbe+substantif“ avec la préposition *apie*, exprimant les rapports temporels en lituanien littéraire, sont comparés avec leurs corrélatifs en russe. En nous basant sur la sémantique des composants nous constatons que les groupes de mots analysés lituaniens ont deux significations principales. Dans certains cas nous indiquons les différences sémantiques de leurs corrélatifs en russe.